

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy całe zgromadzenie podniosło i wydało* swój głos, i płakał lud tej nocy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy całe zgromadzenie wzniosło głośny lament i lud płakał tej nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy całe zgromadzenie podniosło donośny lament i lud płakał tej nocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wzruszywszy się wszystko mnóstwo krzyczeli i płakał lud przez onę noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tak wrzeszcząc wszytek gmin płakał nocy onej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy całe zgromadzenie zaczęło wołać, podnosząc głos. I płakał lud owej nocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wzburzył się cały zbór i podniósł swój głos, i płakał lud tej nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy cała społeczność zaczęła głośno zawodzić i płakał lud tamtej nocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cała społeczność podniosła głośny lament i lud płakał przez całą noc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wzburzyło się całe zgromadzenie. Krzyczeli w głos i lud płakał przez tę noc.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Całe zgromadzenie [siedemdziesięciu ludzi ze starszyzny] było podburzone i podniosło swój głos, a lud płakał tej nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь збір, піднявши, видав голос, і плакав нарід усю ту ніч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc cały zbór się poruszył; rozpłakali się na głos i lud płakał tej nocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas całe zgromadzenie podniosło głos, a lud głośno krzyczał i płakał przez całą tę noc.

¹⁾ podniosło i wydało : hend.: wzniosło donośny płacz.